EL HISPANISMO EN RUSIA: ALGUNOS BALANCES DE LA II CONFERENCIA INTERNACIONAL DE HISPANISTAS DE RUSIA.

Dra. Marina V. Larionova
Universidad de Relaciones Internacionales de Moscú, Rusia

Del 19 al 24 de abril de 1999 se celebró en la Universidad Lingüística Estatal de Moscú la II Conferencia Internacional de Hispanistas de Rusia. Se trató sin duda de un hito en la historia del hispanismo ruso, dado que se reunieron en la Conferencia especialistas venidos de toda Rusia, representantes de los campos más significativos de la hispanística para intercambiar conocimientos y plantear problemas comunes. Los hispanistas rusos compartieron el honor de participar en esa noble asamblea con sus colegas de las universidades más grandes de los nuevos estados independientes de Ucrania, Bielorrusia, Armenia y con los ilustres invitados españoles que representaban las instituciones académicas y docentes más prestigiosas de España.

Se han dignado de efectuar la presidencia de honor, realzando el foro con su colaboración y dirigiéndole palabras de una salutación calurosa, las autoridades rusas y españolas, responsables del desarrollo de la cultura, educación y las relaciones internacionales: el Excelentísimo Señor D. Igor S. Ivanov, Ministro de Asuntos Exteriores de la Federación de Rusia (que es hispanista por su educación); el Excelentísimo Señor D. Vladimir M. Filippov, Ministro de Educación y Formación Profesional de Rusia; y el Excelentísimo Señor D. José Antonio de Yturriaga Barberán, Embajador de España en Moscú.

Merece especial atención la lista de las Instituciones que participaron en ese notable foro, comprobando su mayor relevancia cultural:

- Academia de Ciencias de Rusia
- Academia de Ciencias Naturales de Rusia
- Academia de Pintura de Rusia
- Universidad Estatal de Moscú
- Universidad Estatal Lingüística de Moscú
- Instituto Estatal de Relaciones Internacionales de Moscú (Universidad)
- Universidad de la Amistad de los Pueblos
- Universidad Pedagógica de Moscú
- Universidad Estatal de San Petersburgo
- Universidad Pedagógica de San Petersburgo
- Cursos Superiores de Lenguas Extranjeras de Moscú
- Uniones de Escritores de Moscú y San Petersburgo
- Universidad Estatal Lingüística de Irkutsk
- Universidad Estatal de Oriol
- Universidad Estatal Lingüística de Piatigorsk
- Universidad Estatal de Taganrog
- Universidad de Economía y Estudios Financieros de San Petersburgo

ACTAS XXXIV (AEPE). Marina V. LARIONOVA. El hispanismo en Rusia: algunos balance...
Centro Virtual Cervantes

- Universidad de Energía Eléctrica de San Petersburgo
- Museo Estatal de Ermitage

- Academia Nacional de Ciencias de Ucrania
- Universidad Estatal Lingüística de Kiev
- Universidad Estatal Lingüística de Minsk
- Academia de Internacional Lingüística de Erevan

- Real Academia Española
- Instituto Cervantes
- Universidad de Granada
- Universidad Autónoma de Madrid
- Universidad de las Palmas de Gran Canaria
- Universidad de Salamanca
- Fundación Fernando Rielo (Madrid)

entre otras Instituciones.

Hoy en día los hispanistas de Rusia, al igual que todos nuestros conciudadanos, atravesamos tiempos difíciles.[1] La catástrofe financiera de agosto de 1998, una grave crisis estatal y social, drásticas reducciones presupuestarias han afectado sencillamente al mundo de cultura y educación y han cuestionado la supervivencia de casi todos los ámbitos de la vida cultural en la que trabajan los hispanistas, realizando sus investigaciones y desarrollando su labor docente. Y no obstante, los hispanistas rusos no estamos dispuestos a capitular ante esas dificultades, por muy grandes que sean. Al contrario, nuestro ánimo es firme en su afán por seguir avanzando. La II Conferencia Internacional de Hispanistas de Rusia hizo ver que el hispanismo ruso sobrevivió esa catástrofe porque, como hizo notar un poeta ruso, "un hispanista en Rusia es más que hispanista: debe ser don Quijote". Por eso tiene tanta importancia en esa actualidad rusa tan disyunctiva e intranquila el hecho de que la II Conferencia Internacional de Hispanistas de Rusia haya podido celebrarse gracias a los esfuerzos conjuntos de la Asociación de Hispanistas de Rusia[2], la Universidad Estatal Lingüística de Moscú y la colaboración de la Embajada de España en Rusia que brindó toda clase de ayuda y asistencia.

El objetivo principal de la II Conferencia Internacional de Hispanistas de Rusia era conferir un nuevo impulso dinámico al hispanismo ruso,

[1] En uno de los documentos diplomáticos, mandados de Rusia a España por el Excelentísimo Señor Embajador de España en Rusia se ve reflejada la siguiente imagen de Rusia: "Sería de la mayor importancia que nuestro Soberano fuese informado del sistema del gobierno de Rusia, que está amenazada de volver a su estado antiguo si Dios no lo evita". También se añade que en Rusia no se puede estar seguro de que " la semana que viene no cambie todo, pues no hay en Europa corte más inconstante y sujeta a inopinados cambios". Esas líneas escritas por el Duque de Liria y Jerica, *primer* embajador de España en Rusia el 10 de enero de 1729 (según estilo viejo) parecen tan actuales ahora, como si hubieran sido escritas el 10 de enero de 1999 por el actual señor embajador de España en Rusia. – "Rossiya i Ispaniya. Documenty i materialy. 1667-1917". *Rusia y España. Documentos y materiales. 1667-1917*, t.16, 1667-1799. Moscú,1991, págs. 139-141.

[2] La Asociación de Hispanistas de Rusia se creó a consecuencia de la I Conferencia de Hispanistas de Rusia, celebrada en Moscú en febrero de 1994 y ya lleva cinco años de su historia.

ACTAS XXXIV (AEPE). Marina V. LARIONOVA. El hispanismo en Rusia: algunos balance...
Centro Virtual Cervantes

tanto en sus aspectos académicos como organizativos. Puesto que una auténtica comprensión mutua entre pueblos exige una gran atención por todas las manifestaciones del espíritu nacional, ya sea pensamiento, poesía, pintura, música, arquitectura o historia, la II Conferencia Internacional de Hispanistas de Rusia desarrolló sus trabajos por las siguientes secciones:

- lingüística (que incluía también la sección metodológica de la enseñanza del E/LE),
- literatura, cultura y arte,
- filosofía, historia, ciencias sociales,
- España y Rusia: coincidencias de mundos paralelos.

El multifacético hispanismo en Rusia encuentra su mejor reflexión en la temática de comunicaciones, ponencias e informes presentados en la Conferencia:

- Novelas – espejo: Don Quijote de Cervantes y Eugenio Oneguin de Pushkin;
- El mundo romántico: real y virtual;
- Calderón y el lenguaje visual del teatro de barroco;
- El problema de la síntesis del arte en la Alhambra;
- El mundo poético de Federico García Lorca y Sergio Esenin;
- España en la segunda guerra mundial. Versiones historiográficas y documentales;
- Pushkin en la cultura española;
- Cervantes y la literatura;
- Clasificación de divergencias léxico-semánticas entre el español peninsular y las variantes nacionales del español de América Latina;
- La estructura de la oración compuesta en español;
- Sobre el campo funcional-semántico de la aspectualidad en español;

entre otros muchos temas.

"Europa empieza en España y termina en Rusia". El hecho de que las civilizaciones española y rusa pertenezcan tipológicamente a las civilizaciones fronterizas, implica el estudio de su experiencia histórica como parte integrante de la civilización europea. España siempre ha despertado mucho cariño e interés en el pueblo ruso. Es natural que cada ruso tenga su propia idea o visión de España. Para unos España es el Real Madrid o el Barça, para otros, el flamenco o la corrida, para terceros, la Costa del Sol o las Canarias. Pero lo que sí es importante es que todos, sin embargo, sabemos los nombres de Cervantes, Lope de Vega, F. García Lorca, conocemos la obra de Velázquez, Goya, Picasso o Dalí. Y eso es el mejor testimonio de la gran aportación de España y su pueblo al desarrollo y consolidación de la civilización europea y mundial.

La simpatía mutua y el interés recíproco existente entre los pueblos de Rusia y España lleva casi quinientos años de su historia. Tradicionalmente, los historiadores toman como punto de partida el interés que Rusia demostró por España con el viaje al "país más allá de los Pirineos" (Pushkin) de la embajada rusa que encabezó el gran duque Ivan Zasekin. El año 1720 se considera muy importante en la historia de la hispanística rusa porque es

ACTAS XXXIV (AEPE). Marina V. LARIONOVA. El hispanismo en Rusia: algunos balance...
Centro Virtual Cervantes

entonces cuando se menciona por primera vez el Quijote de Cervantes que cuenta con una innumerable serie de ediciones desde aquellas primeras del siglo XVIII, ordenadas por Catalina La Grande. El primer manual para el estudio del español en Rusia bajo el nombre de "Breve gramática de español según las normas de la Real Academia de la lengua" aparece en 1811. El sabio Lomonosov, fundador de la Universidad de Moscú (1755), primer académico ruso, deseaba estudiar el español para leer a los autores españoles en el original. El genial Pushkin se interesaba por la obra de los dramaturgos españoles y uno de los grandes mitos literarios, creado por la cultura española, el de "Burlador de Sevilla", inspiró su obra "El convidado de piedra". Se publican en 1857 las famosas "Cartas de España" de V. Botkin que se considera el primer libro en ruso dedicado al arte español. En música rusa se puede observar la inspiración directa española en obras de los grandes compositores rusos ("Oberturas españolas" de Glinka y Balakirev, "El capricho español" de Rimsky-Korsakov, por ejemplo).

Es honor para Rusia que el pueblo español también haya contribuido a la mutua simpatía que existe entre nuestros países.[3] Rusia y España comparten el privilegio de poseer una riquísima cultura llena de nombres de proyección universal. A ello contribuye la importancia de sus lenguas – el ruso y el español - habladas por un crecedísimo número de personas.

España tiene el privilegio de compartir su idioma con más de una veintena de países de Hispanoamérica sin cuya historia y su rica cultura no se puede entender plenamente la cultura española. Por eso va cobrando cada vez mayor importancia en la lingüística rusa una nueva corriente, dedicada al estudio de la especifidad nacional-cultural de la comunicación a través de la comparación de las pecularidades nacionales que concurren en la comunicación entre diferentes variedades de un mismo idioma plurinacional.

El hecho de que el español sea la lengua materna de más de 330 millones de personas en el mundo, su utilización en prácticamente todos los foros internacionales como idioma de trabajo, la difusión de la prensa en español tanto en papel como en Internet etc., serían motivos más que suficientes para justificar el interés creciente hacia el español. Según el director del Instituto Cervantes, Fernando Rodríguez Lafuente, "lo que le corresponde hoy al idioma español es prestigiarse como lengua internacional una vez lograda su expansión demográfica". Al presentar "El español en el mundo, Anuario del Instituto Cervantes 1999", F. Rodríguez Lafuente hace notar que "el español no ha tocado techo". El director del Cervantes cree que se debe "configurar la sociedad del español, incorporar el idioma a las grandes áreas de influencia estratégicas, económicas, culturales y políticas".[4]

Todo eso determina la nueva situación en la política educativa en la esfera de la enseñanza del E/LE en la Universidad de Relaciones Internacio-

[3] Practicamente el mismo año que V. Botkin publicó sus "Cartas de España", uno de los mejores escritores españoles Juan Valera escribió sus "Cartas de " Rusia". Emilia Pardo Bazán con sus estudios intensos contribuyó a la popularización de la novela rusa en España.

[4] "El español en el mundo". - En: España 99: Revista de la Oficina de Información Diplomática, junio 1999, número 299.

ACTAS XXXIV (AEPE). Marina V. LARIONOVA. El hispanismo en Rusia: algunos balance...
Centro Virtual Cervantes

nales de Moscú (MGIMO) y en algunas otras universidades de Rusia. El español ganó posiciones firmes en su constante expansión como segunda lengua extranjera (después del inglés) que se estudia en Rusia, dejando atrás las lenguas antes tradicionales para las universidades rusas - el francés y el alemán. Más aún: la situación actual plantea nuevas tareas y abre nuevas perspectivas que siguen inevitablemente la tendencia general del desarrollo mundial. El hispanismo en Rusia va trascendiendo los límites lingúísticos para abrirse a otras áreas de la cultura, la ciencia y la creatividad. La Universidad de Relaciones Internacionales (MGIMO) prioriza en definitiva la capacitación de hispanistas economistas, banqueros, juristas, relaciones públicas, diplomáticos, politólogos (preparándo anualmente a más de cien especialistas en estas esferas).

Aunque la labor realizada en este ámbito sea considerable, cabe señalar que la práctica docente todavía se enfrenta con muchas dificultades y genera nuevos problemas. Antes que nada surge la necesidad de abastecer el proceso docente con materiales didácticos especializados en el idioma de negocios, libros de textos profesionales (derecho fiscal o correspondencia comercial, por ejemplo), diccionarios de términos económicos, jurídicos, bancarios etc. Por ello tiene tanta importancia el hecho de que las universidades rusas estén abiertas a la cooperación con los centros de educación de todos los países interesados en aunar esfuerzos para promover programas educativos y de investigación, intercambiar la rica experiencia de enseñar diferentes aspectos del idioma español.

La Universidad de Relaciones Internacionales de Moscú (MGIMO) valora altamente el honor de colaborar con la prestigiosa AEPE y está interesada en proseguir cooperando con la AEPE en la organización y celebración de conferencias, simposios y coloquios, establecimiento de vínculos e intercambios científicos con organismos análogos extranjeros, así como en la obtención de un respaldo internacional para las investigaciones y publicaciones científicas.

El enorme potencial intelectual y creador de las universidades rusas plantea como su tarea principal hacer todo lo posible para que nuestro país ocupe un lugar digno en la comunidad internacional y así mismo, en el mercado mundial de servicios en el ámbito de la educación. El tiempo en que nos ha tocado vivir requiere más que nunca, tales valores como la amistad, la paz, la libertad y la verdad para poder avanzar juntos hacia una cultura de la Paz, contraria a la agresividad, abierta a la cooperación, el respeto y la dignidad humana.

El camino recorrido por la hispanística rusa ha sido largo y a veces arduo. Pero la hispanística sigue siendo en Rusia una ciencia prestigiosa, tanto en teoría como en práctica. Centenares de estudiosos y decenas de poetas, pintores y músicos han contribuido a la fama de la hispanística rusa.

La Asociación de Hispanistas de Rusia tiene por sus objetivos básicos contribuir a la ampliación de las relaciones hispano-rusas en materia de ciencia, cultura y educación, apoyar el estudio de las grandes creaciones de la cultura española, impulsar el interés por España e Hispanoamérica y faci-

ACTAS XXXIV (AEPE). Marina V. LARIONOVA. El hispanismo en Rusia: algunos balance...
Centro Virtual Cervantes

litar la difusión en Rusia de la hermosa lengua española, de esa lengua que el gran poeta y filósofo español Miguel de Unamuno llamó "la sangre del espíritu", el alma de todas las naciones hispanohablantes, de esa "lengua en que a Cervantes Dios le dio el evangelio del Quijote".[5]

BIBLIOGRAFIA:

1. M Alekseiev: Rusia y España: una respuesta cultural.- Madrid, 1975.
2. Muguel de Unamuno: Antología poética.- La Habana, 1979.
3. España 99: Revista de la Oficina de Información Diplomática, núm. 299, 1999.
4. "Rossiya i Ispaniya. Documenty i materialy. 1667-1917". *Rusia y España. Documentos y materiales. 1667-1917*, t.16, 1667-1799.- Moscú, 1991, págs. 139-141.
5. Actas de la I Conferencia de Hispanistas de Rusia.- Madrid, 1995.
6. II Conferencia Internacional de Hispanistas de Rusia: Programa.- Moscú, 1999.

[5] Miguel de Unamuno: Antología poética.- La Habana, 1979, pág. 71.

ACTAS XXXIV (AEPE). Marina V. LARIONOVA. El hispanismo en Rusia: algunos balance...
Centro Virtual Cervantes